

## ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ТОКТОСУНОВА Ш. Т., ДАНЬШИНА А. В.  
[vestnik\\_bgu@mail.ru](mailto:vestnik_bgu@mail.ru)

*Отличительная черта фразеологической синонимии по сравнению с лексической состоит в наличии структурной синонимии в фразеологии.*

Изучение иностранного языка предполагает изучение всех его прелестей и тонкостей, к которым относится и фразеологическое богатство каждого языка. Национальное своеобразие каждого языка во многом определяется накопленным им за многие века своего развития фразеологическим богатством. Оно поистине является его золотым фондом, его сокровищем. Фразеологический состав в еще большей степени, чем лексика, отражает специфичность каждого языка. Поскольку словам свойственно явление синонимии, а фразеологизмы состоят из лексем, то и фразеологизмам присуще это свойство. Изучение фразеологической синонимии является одним из важнейших пунктов в изучении немецкого языка студентами языковых вузов. Под синонимом в настоящее время понимается слово, совпадающее или близкое по значению с другим словом; общим для большинства определений синонимов является то, что исходной посылкой их служит понятие значения (смысл) слова, отличаются же формулировки одно от другой тем, что часть из них подчеркивает близость, сходство значений слов, называемых синонимами, в других же основной упор делается на обязательном наличии разницы в смысловых оттенках данного разряда слов. Под синонимами следует понимать слова, имеющие в своей смысловой структуре одно или несколько значений с единым близким предметно - логическим содержанием. Предложенное определение синонимов предусматривает распадение этого большого класса слов на 2 этапа: на синонимы с единым предметно – логическим содержанием и синонимы с близким предметно — логическим содержанием.

Характер смысловой структуры слова как критерий классификации синонимов позволяет провести и дальнейшее подразделение внутри каждого из указанных типов синонимических слов. Среди синонимов с единым предметно - логическим содержанием принципиально возможным представляется выделение такой группы слов, которые совпадают и в отношении выражаемого ими понятия и в отношении остальных элементов смысловой структуры (одинаковы по своей образности, обнаруживают в одинаковой мере нейтральную эмоциональную окрашенность). Это те синонимы, которые можно назвать равнозначными, если основываться на том толковании понятия «значение слова», которое рассматривается как наиболее правильное и берется за исходное при разборе вопросов синонимии. К этой группе следует, например, отнести синонимы русского языка «промышленность - индустрия», «орфография - правописание», «пурга - буран», «битва - сражение» нем: "beginnen - anfangen", "Radio - Rundfunk", "einfuhren - importieren", "Sonntag - Samstag". А. А. Реформатский утверждает, что такие синонимичные пары, где одно слово из живой разговорной речи, а другое - церковно славянское: «лоб - чело, глаза - очи, губы - уста», но только резко различаются стилистически, но и, по существу, выражают разные понятия: «Свои слова соответствуют анатомическим понятиям, церковнославянские слова никакого отношения к анатомическим понятиям не имеют». Старые риторы это правильно оценивали, разъясняя, что «чело» - это не часть черепа, а «вместилище мысли», «очи» - это не орган зрения, а «зеркало души», «уста» - это не орган приема пищи или лабиализации гласных, а «источник речей премудрых» и т. п. Таким образом, наиболее правильным является рассмотрение синонимов типа русских «глаза, очи, потерять - утратить, голова - башка»; немецких "Trape - Zahre, essen - speisen, Gesicht - Fresse; fliehen - ausreieen", как определенной разновидности синонимов с единым предметно - логическим содержанием. Вопрос о существовании в языке совершенно равнозначных слов, или абсолютных синонимов, вызывает споры и разногласия среди лингвистов. Подавляющее большинство языковедов склонно отрицать данное явление.

Следует заметить, что в языкознании существует и другое мнение. Ряд лингвистов, русских и немецких, теоретически допускает возможность наличие в языке равнозначных слов. Так, немецкий лексиколог К. Эрдман замечает: « Все - таки следует признать, что в принципе нельзя отрицать возможность существования в языке слов с тождественным значением». К. Эрдман находит, что при тщательном языковом анализе абсолютных синонимов в словарном

составе немецкого языка не обнаруживается. Разбирая синонимическую пару "erhalten - bekommen" и применяя метод подстановки этих слов в разных контекстах, К. Эрдман приходит к выводу, что так как имеется ряд случаев, когда слово bekommen не может быть заменено своим синонимом erhalten (например: Kopfschmerzen bekommen), то следовательно, между ними есть тонкое логическое различие, которое К. Эрдман формирует таким образом: при употреблении слова erhalten возникает представление дающего, при bekommen - это не имеет место, отсюда, заключает К. Эрдман, приходится сделать вывод, что и между сочетанием einen Orden bekommen и einen Orden erhalten существует очень тонкое смысловое различие, которое, однако, как он оговаривается, находится за пределами сознания. Подобно тому, как два слова с различной языковой оболочкой могут иметь одинаковое или близкое предметно - логическое содержание, в фразеологии наблюдаются устойчивые словосочетания, значение которых либо полностью совпадает, либо показывает определенные семантические оттенки. В этом легко убедиться, если сравнить, например, следующие, фразеологические единицы немецкого языка: den Sand pflügen; leeres Stroh dreschen; Holz nach dem Walde tragen. Несмотря на различия образа, который лежит в основе приведенных словосочетаний, все они по значению совершенно одинаковы и в равной мере служат для обозначения бесполезной, ненужной работы (толочь воду в ступе, переливать из пустого в порожнее). Среди фразеологизмов, состоящих из двух значимых компонентов, этимологический анализ не всегда может, даже с приблизительной точностью, установить, являются ли эти единицы результатом совпадения структур двух различных фразеологизмов, или же они появились вследствие вариации одного из компонентов. Материальная оболочка фразеологизма, содержащего даже различный компонент, создает хотя и минимальное, но тем менее известное разнообразие в выражении понятия, достаточное для того, чтобы говорящий имел возможность «эмоционального выражения» в речевой ситуации.

Примером таких равнозначных синонимов может служить ряд одноструктурных фразеологизмов с одним различным компонентом — существительным близкого понятийного содержания: aus jmdm Gulasch machen aus jmdm Frikasse machen aus jmdm Hackfleisch machen aus jmdm Beefsteaks machen Жестоко избить кого- либо, дать нахлобучку (грубо- фамильярное) Среди фразеологических синонимов немецкого языка имеются словосочетания, отличающиеся употреблением на определенной территории, т. е. своего рода территориальные дублеты. Например: идиомы со значением "мне все равно" - es ist mir Wurst - es ist mir powide, употребляющиеся в северной Германии и Австрии, и их синонимы es ist mir piepe - es ist mir romade , употребляющиеся в восточных районах. Как в лексических синонимах, среди фразеологических синонимов могут быть единицы, отличающиеся друг от друга семантическими оттенками. Эти оттенки могут характеризовать, например, степень интенсивности протекания действия и др. Например: ans Werk gehen (взяться за дело, приступить к делу) - sich in die Riemen legen (направить все усилия, приналечь на какое либо - дело). Различия в семантической оттенке показывают выражения: j-m zum Narren haben (смеяться, издеваться над кем - либо) и j-n durch den Kakao ziehen (подшучивать над кем - либо). Подобные фразеологические синонимы по аналогии с лексическими могут быть названы идеографическими. Фразеология располагает определенным количеством синонимических единиц, отличающихся сферой употребления. При равнозначности их значений они могут употребляться лишь в определенных стилях языка:

Glück haben (литературный язык)

Dusel haben (разговорно - фамильярный)

eine Niederlage erleiden (литературный язык)

erne Schlappe erleiden (разговорно - фамильярный) Фразеологические синонимы подобного типа могут быть названы стилистическими. Отличительная черта фразеологической синонимии по сравнению с лексической состоит в наличии структурной синонимии в фразеологии. Структурная синонимия возникает в фразеологических единицах одного структурного типа, одной модели через замены одного компонента фразеологической единицы другим, обычно принадлежащим к той же части речи. Явление структурной синонимии свойственно словарному составу многих языков. Например в немецком языке: j-m den Nacken или den Rücken steifen (обрабатывать кого - либо с целью побудить его к сопротивлению чьим -либо требованиям);

Grenzen или Schranken setzen (ограничивать кого -либо);

j-m auf magere или schmale Kost setzen (посадить кого-либо на голодную диету);

Krach machen или sitzen (устраивать скандал); fest im Sattel sein или sitzen (занимать прочное положение)

Структурные синонимы наблюдаются и среди немотивированных фразеологических единиц немецкого языка, т.е. идиом или фразеологических сращений: j-m eine Karpe schneiden или kaufen (уготовить кому

- либо печальную участь);

einen Korb bekommen или sich einen Korb haben (получить отказ на предложение вступить в брак)

Фразеологические обороты широко используются во всех речевых стилях, но в различной функции: если в научной и официально - деловой речи употребляются, как правило, общелитературные, межстилевые устойчивые обороты, выступающее в номинативной функции, то в художественной литературе, в публицистическом произведении, в разговорной речи на первый план нередко выдвигается экспрессивно - стилистическая сторона фразеологизмов книжного и разговорно - бытового характера с их большими выразительными возможностями. Особенно многообразны приемы использования фразеологических оборотов в художественной литературе и в публицистике. Писатели и публицисты используют фразеологию не только в том виде, в каком она существует в языке, но и в измененном виде, обновляя семантику, структуру и экспрессивно - стилистические свойства фразеологических оборотов. К употреблению фразеологических единиц в своей речи нужно относиться внимательно и вдумчиво, не перегружать ими предложения и не искажать их структуры. При употреблении в разговорной речи и в художественной литературе многие фразеологические единицы используются с некоторыми изменениями своей структуры. Эти изменения могут носить характер вполне допустимых вариантов тех или иных фразеологических единиц, а могут воспринимать как индивидуально — авторские преобразования. Вариантность фразеологических единиц наиболее часто возникает в результате расширения их компонентного состава разного рода определениями к тем или иным именованным компонентам. Если эти определения выражены местоимениями или числительными, они не затрагивают качественной стороны значения данной единицы и приводят лишь к образованию ее новых вариантов. Например: без зазрения совести - «без стеснения, не испытывая чувства стыда», и без всякого зазрения совести. Фразеологические единицы различной стилистической принадлежности: книжные, разговорные и нейтральные — в стилистическом отношении используются в большей или меньшей мере в зависимости от тематической направленности излагаемого материала в устной речи, в зависимости от жанра художественного произведения в письменной форме литературного языка. Таким образом, при употреблении фразеологических единиц в речи необходимо соблюдать их структуру в соответствии с нормами литературного языка, для чего очень полезно и важно пользоваться фразеологическими словарями и сборниками.

#### *Литература*

1. Апресян Ю.А. Автореф. дисс., - М., 1956.
2. Евгеньева А.П. Сборник «Очерки по синонимике современного русского литературного языка», - М., 1966.
3. Хазанович А.П. «Типы синонимов в идиоматике современного немецкого языка», Уч.зап. ЛГУ №253 вып. 45, 1959.
4. Амосова К.Н., «Основы английской фразеологии».-Л., 1963.
5. Касландзия В.А., «Синонимия в немецкой фразеологии». - М., «Высшая школа», 1990.
6. Т. Auerbach, «So oder So? Deutsche Synonymik leicht gemacht», - М., 1963.
7. D.Gotz, «Langenscheids Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache», Langenscheid Verlag, 2002.
8. G. Kempcke, «Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache», Berlin, 2000